



000159652 8765

16 cultura 1924

LA SEGUNDA
Miércoles 1 de Febrero de 1988

Entre ellos, José Donoso Cuatro latinoamericanos "traducidos" al francés durante enero

El argentino Manuel Puig, el cubano Alejo Carpentier, el mexicano José Emilio Pacheco y José Donoso, son los escritores latinoamericanos cuyas obras fueron traducidas al francés y publicadas en París durante el mes de enero.

Entre los libros publicados en francés figura "Boquitas Pintadas" de Manuel Puig. La obra que ya había disfrutado de una primera versión en la editorial Denoel el año 72, esta vez cambió de nombre. El nuevo cedió a la moda, y lo presentó el título de "Le plus beau tango du monde".

Puig, nacido en 1922, fue el inventor de una visión de la realidad, de un tono y de una manera inéditas en la literatura sudamericana, e inauguró con sus "Boquitas pintadas" una verdadera retórica del cliché, de los lugares comunes del lenguaje y del comportamiento, para tratar de perforar mejor el subconsciente de la Argentina y de una época, los años cuarenta.

En este libro escrito en forma de cartas, el autor tomó como modelo la novela radiofónica y la trató con humor y distancia clínica, guardando al mismo tiempo la ternura de esos



José Donoso

amores de melodrama que suscitó un día un Don Juan de provincia, que falleció de tuberculosis.

Puig terminaba su libro como un memorialista emocionado que describía la soledad poblada por las nostalgias imprecisas de sus personajes, cuyos sueños incluso tenían la modestia de su vida cotidiana.

Negros de Cuba

De alejo Carpentier se vende en Francia la traducción de su primera novela, "Elkoulé-Yamba-O" (Editorial

Gallimard), escrita en 1927 durante una estadía en la cárcel.

Carpentier cuenta la historia de Menegildo Cué y de su familia, los ritos mágicos de los negros de Cuba y sus vidas en el campo y en el medio urbano.

El relato es más bien lineal, aunque el autor establece paralelos, como buen musicólogo, en una especie de contrapunto de tiempos y de paisajes, mostrando las realidades vitales en un medio donde los hombres y sus destinos parecen depender de fuerzas superiores, de las instituciones y de las creencias.

Desesperanza

Un libro del chileno José Donoso también sale a luz en París bajo el título de "La desesperanza" y bajo el alero de la Editorial Presses de la Renaissance.

De regreso a su Chile natal, como su héroe, un cantor popular que por su parte vuelve en ocasión del entierro de la ciudad de Pablo Neruda, Donoso abandona lo fantástico para proponer una observación aguda del presente de su país.(AFP)

Cuatro latinoamericanos "traducidos" al francés durante enero [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Cuatro latinoamericanos "traducidos" al francés durante enero [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile